

안녕하세요? jina-ssem tv 예요.

こんにちは！ チナセム tv です



*この文書は 大韓民国大使館 チナセム tv から、韓国語バージョン ep.2 を文字起こしし、その日本語訳を付したものです。日本語バージョン ep.1 を文字化したファイルは、別ファイルです。



안녕하세요? 여러분. 반갑습니다. <지나쌤 tv> 김진아입니다. 이번에 <지나쌤 티비>로 여러분을 찾아 뵙게 되어 정말 기쁩니다.

오늘은 ‘지나쌤 티비’에 대해서 간단히 여러분께 소개해 드리려고 해요. 그럼 시작하겠습니다.



こんにちは。皆さん。お目にかかれて嬉しいです。<jina-ssem 지나쌤 (チナセム) tv>の金珍娥です。このたび、jina-ssem tv で皆さんとお目にかかれることになって、本当に嬉しく存じます。

今日は jina-ssem tv について簡単に皆さんにご紹介したいと思います。では、始めます！

*쌤あるいは쌤は、선생님 (先生) の意。俗語であったが、日常で多く用いられるようになった。ただし堅い公式の場では用いない。

● ‘지나쌤 티비’ 소개

‘지나쌤 티비’는 한국어와 한글에 대해 말씀드릴 유튜브 방송입니다. 주일본대한민국대사관의 채널이구요, 도쿄에서 보내 드리고 있습니다.

● jina-ssem tv 紹介

jina-ssem tv は韓国語とハングルについてお話しする YouTube 放送です。駐日本大韓民国大使館のチャンネルです。東京からお送りしています。

*채널이구요= 채널 (channel) + 指定詞 -이다 (...である) の語幹 (第 I 語基) -이- + 接続形語尾 (連結語尾) -고의 소울方言形 -구 + 丁寧化のマーカー -요. 接続形語尾-고의 소울方言形-구는 このエピソードでも何度か出てくる。丁寧化のマーカー-요の品詞は助詞。

여러분 한국어는 어떤 언어인지, 한글은 어떤 문자인지 많이들 궁금하시죠?
또 한국어의 금방 쓸 수 있는 실천적인 여러 표현이나 재미있는 문법을 배우고 싶으신 분들도 많으실 거고 한국어를 공부하는 방법에 대해서 궁금해하시는 분들도 많으실 거예요.

みなさん、韓国語はどんな言語なのか、ハングルはどんな文字なのか、多くの方が
知りたいと思っていらっしゃるんですよね？

*많이들=副詞많이(たくさん、多く)に関連する主体が複数であることを示す。「多くの方々が」、韓国の学校文法では助詞と位置づけている。「안녕히들 가세요.」(皆さん、お気をつけてお帰りください)などのように使える。「사람들」(人々)のように、直前の体言が複数であることを示す-들은、助詞ではなく、接尾辞。

*궁금해하시는=궁금해하다(知りたがる)+尊敬の接尾辞-시-+連体形語尾-는。「知りた가っておられる」「気にしておられる」。궁금하다(気になる、知りたい)という形容詞の아/어形(=第Ⅲ語基)に動詞を作る接尾辞하다がついて、궁금해하다(気にする、知りたがる)の意の動詞となっている。このように感情などを表す形容詞の아/어形(=第Ⅲ語基)に하다がつくと、動詞ができる。좋다(良い) > 좋아 + 하다 = 좋아하다(好む)や、싫다(嫌いだ) > 싫어 + 하다 = 싫어하다(嫌がる)、고맙다(ありがたい) > 고마워 + 하다 = 고마워하다(ありがたがる)などは辞書にも登録されているが、生産的に多くの形容詞から作れるので、このタイプの動詞は辞書に登録されないものも多い。

また韓国語のすぐに使える、実践的ないろいろな表現や、面白い文法を学びたい方も多いと思いますし、韓国語を勉強する方法について知りたい方々も、多くいらっしゃると思います。

그런 모든 분들을 위해 이 ‘지나쌤 티비’는 다양한 에피소드로 여러분들과의 만남을 준비하겠습니다.

そうした全ての方々のために、jina-ssem tv は、多様なエピソードでみなさんとの
出合いを用意します。

<지나쌤 티비>에서는 하나의 에피소드를 일본어 버전과 한국어 버전 두 가지로 준비했어요.
양쪽 다 다양한 방법으로 학습에 이용하실 수 있기를 바랍니다.

jina-ssem tv では1つのエピソードを日本語バージョンと韓国語バージョンの2
種類で準備しました。いずれもいろいろな方法で学習にご利用いただければと存じます。

한국어를 전혀 모르시는 분도 한국어를 아주 잘 아시는 분도 앞으로 <지나쌤 티비>와 함께해 주시기를 바랍니다.

韓国語を全くご存じない方も、韓国語をととてもよくご存知の方も、これから jinassem tv と共にしていただければと思います。

● 한국어와 한글

지금 한국어와 한글이라는 말이 나왔죠. 한국어하고 한글은 다른 것을 가리키는 이름입니다. 한국어는 언어의 명칭이에요. 일본어나 영어 같은 언어명이죠. 그리고 한글은 문자의 명칭이에요. 로마자나 한자, 히라가나와 같은 문자명이예요.



● 韓国語とハングル

今、韓国語とハングルということばが出てきましたね。韓国語とハングルは別のものを指す名称です。

韓国語は言語の名称です。日本語とか英語のような、言語名なんですね。そしてハングルは文字の名称です。ローマ字や漢字、平仮名のような、文字の名前です。

● 한글의 형태

한글의 모양이 귀엽고 독특하다는 이야기를 많이 듣습니다. 이 독특한 모양을 과연 어떻게 만들었을까요?

한글은 소리를 나타내는 표음문자입니다. 알파벳 같은 거죠. 그 소리를 발음하는 발음기관의 형태를 본떠서 한글의 자음자를 만들었습니다.



● ハングルの形

ハングルの形が可愛くて独特であるというお話を、よく耳にします。この独特な形をいったいどうやって作ったのでしょうか。

ハングルは音を表す表音文字です。アルファベットのようなものですね。その音を発音する発音器官の形を象って、ハングルの子音の文字は造られています。

예를 들면 /na/ 할 때의 자음 /n/ 소리의 글자는 사람이 /n/ 소리를 낼 때의 혀의 모양을 본떠서 만들었어요.

/na/ 할 때의 자음 /n/ 소리는 혀의 형태가 이런 모양이 돼서 만들어내는 발음입니다. 그래서 /n/소리를 나타내는 글자 모양을 이 형태로 정한 거예요.

例えば、/na/と言うときの子音/n/の音の文字は、人が/n/の音を出すときの、舌の形を象^{かたど}って造りました。

/na/というときの子音/n/の音は、舌の形がこんなふうになって作られる発音です。そこで、/n/の音を表す文字の形を、この形に定めたわけです。

또 /ka/ 할 때의 자음 /k/ 소리를 낼 때에는 혀가 입 안에서 이런 형태가 됩니다. 그래서 /k/를 나타내는 글자는 이런 모양으로 나타냈습니다.

また、/ka/と言うときの子音/k/の音を出すときには、舌が口の中でこんな形になります。そこで、/k/を表す文字は、こんな形で表しました。

어떠세요? 재미있겠죠? 한글에 대한 이런 이야기는 문자와 발음을 배우는 다른 에피소드에서 자세히 보실 수 있습니다.

いかがですか? 面白そうでしょうか? ハングルについてのこうしたお話は、文字と発音を学ぶ、別のエピソードで詳しくご覧いただけます。



● 한글의 창제

한글은 누가 어떻게 만들었을까요? 궁금하시죠?

한글은 15 세기 조선왕조 제 4 대 임금이셨던 세종대왕이 처음 반포하셨습니다.

● ハングルの創製

ハングルは誰がどんなふうにしたのでしょうか。気になりますよね。

ハングルは 15 世紀、朝鮮王朝第 4 代の王であられた世宗（セジョン）大王が初めて世に出されました。

와, 임금이 문자를 만들다니 대단하다, 임금이 만들었으니 다들 아무 말 못하고 사용하게 된 거구나... 과연 그랬을까요? 그건 전혀 아니었습니다. 한글이 발표되지마자 그 당시의 지식인들은 맹렬히 반대합니다. 왕조에서는 한글을 둘러싼 뜨거운 논쟁이 벌어지구요. 왜 그랬을까요? 이 이야기가 또 정말 재미있습니다.

わあ、王が文字を作るなんてすごい、王が創ったんだから、みんなが問答無用で使うようになったんだな…果たしてそうだったのでしょうか。それは全く違いました。

ハングルが発表されるやいなや、その当時の知識人たちは猛烈に反対します。王朝ではハングルをめぐる熱い論争が起こってですね。どうしてそうなったのでしょうか？ このお話がまたほんとうに面白いんですよ。

생각해 보세요, 문자가 탄생함으로써 우리의 삶은 도대체 어떻게 바뀌는 걸까요? 무릇 인간에게 있어서 문자란 무엇일까요?

考えてみてください。文字が誕生することによって、私たちが生きることは、いったいどんなふうになるのでしょうか。およそ人間にとって文字とはいったい何なのでしょうか。

한글의 역사를 돌아봄으로써 그런 깊은 물음을 생각하게 하는, 실로 지적인 즐거움도 저희 방송에서 만나보실 수 있습니다. 이 이야기는 ‘한글 창제의 비화’ 편에서 함께 보실 수 있으세요.

ハングルの歴史を見ることで、こうした深い問いを考えさせる、実に知的な楽しみも私たちの jina-ssem tv で出会えます。こんなお話は「ハングル創製の秘話」編で共にしていただけます。

● 첫화면 그림은: 이상남 선생님 작품들

여러분 이 ‘지나샘 티비’ 첫화면에 나오는 배경 그림, 어떠신가요?

사실은요, 이 그림은 한국의 세계적인 미술작가이신 이상남 선생님 작품입니다.

이 책들에 있는 그림도 이상남 선생님 작품이구요

도쿄에 있는 한국대사관의 천장벽화도 이상남 선생님 작품이에요.

너무 멋지지 않나요?

●最初の画面の絵は?: 李相男先生の作品たち

皆さん、この jina-ssem tv の最初の画面に出てきた背景の絵、いかがですか?

実はですね、この絵は、韓国の世界的な美術家でいらっしゃる李相男(イ・サンナム)先生の作品です。

こうした本にある絵も、李相男先生の作品です。

東京にある韓国大使館の天井壁画も、李相男先生の作品です。

とっても素敵でしょ?

*사실은요=発音は [사시르뇨] ではなく、ㄴの挿入が起こって、[사시르뇨]あるいは [사시르녀]. 사실(事實) + 助詞 -은 (...は) + 丁寧化のマーカ -요. 「実はですね」.

*작품이구요=「作品であってですね」「作品でですね」. 작품(作品) + 指定詞 -이다

(...である) の語幹 (第 I 語基) -아- + 接続形語尾 (連結語尾) -고의 ソウル方言形
-구 + 丁寧化のマーカ -요.



여러분 많은 에피소드가 여러분을 기다리고 있습니다. <지나쌤 티비>의 친구가 되어 주세요.
<지나쌤 티비> 등록해 주실 거죠?
 여러분 앞으로 많은 사랑 부탁드립니다!
 그럼 다음 에피소드에서 만나요! 안녕.



皆さん、たくさんのエピソードが皆さんを待っています。jina-ssem tv のお友達に
 なってください!
 皆さん、これからも応援してください!
 それでは次のエピソードで会いましょう。ではまた。

【参考文献】

“담화론과 문법론” (2019) 김진아 [金珍娥], 서울: 역락
 “한글의 탄생” (2011) 노마 히데키 [野間秀樹], 김진아, 김기연, 박수진 옮김. 파주:돌베개
 『カナヘイの小動物 ゆるっとカンタン韓国語会話』 (2020) 金珍娥, 東京: J リサーチ出版
 『韓国語学習講座 凜 1 入門』 (2012) 野間秀樹・金珍娥, 東京: 大修館書店
 『韓国語教育論講座 1-4』 (2007-2018) 野間秀樹編著, 東京: くろしお出版
 『韓国語をいかに学ぶか』 (2014) 野間秀樹, 東京: 平凡社
 『きらきら韓国語』 (2010) 野間秀樹・金珍娥・中島仁・須賀井義教, 東京: 同学社
 『言語学大辞典』全 6 巻 (1988-1996) 亀井孝・河野六郎・千野栄一編著, 東京: 三省堂
 『言語学大辞典 別巻 世界文字辞典』 (2001) 亀井孝・河野六郎・西田龍雄編, 東京: 三省堂
 『言語存在論』 (2018) 野間秀樹, 東京: 東京大学出版会
 『史上最強の韓国語練習帖 超入門編』 (2021) 野間秀樹, 東京: ナツメ社
 『新・至福の朝鮮語』 (2007) 野間秀樹, 東京: 朝日出版社
 『談話論と文法論——日本語と韓国語を照らす』 (2013) 金珍娥, 東京: くろしお出版
 『ドラマティック・ハングル——君, 風の中に』 (2012) 金珍娥, 野間秀樹監修, 東京: 朝日出版社
 『ニューエクスプレス韓国語』 (2007) 野間秀樹・金珍娥, 東京: 白水社
 『日本語とハングル』 (2014) 野間秀樹, 東京: 文藝春秋
 『はばたけ! 韓国語』 (2008) 野間秀樹・村田寛・金珍娥, 東京: 朝日出版社
 『はばたけ! 韓国語 2 初中級編』 (2018) 野間秀樹・金珍娥・高槿旭, 東京: 朝日出版社
 『はばたけ! 韓国語 light 1』 (2021) 金珍娥・野間秀樹・村田寛, 東京: 朝日出版社
 『ハングルの誕生』 (2010) 野間秀樹, 東京: 平凡社
 『Viva! 中級韓国語』 (2004) 野間秀樹・金珍娥, 東京: 朝日出版社
 국립국어원 표준국어대사전 <https://stdict.korean.go.kr/main/main.do>

jina-ssem tv ©金珍娥・野間秀樹 2021